

Publicado en *Hispanófila* 58 (1976): 85-86.

Author's email address:  
daniel.eisenberg@bigfoot.com

Author's Web site:  
<http://bigfoot.com/~daniel.eisenberg>

Peter Boyd-Bowman. *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*.  
Londres, Támesis, 1972. xxii, 1004 págs.  
Antonio de Nebrija. *Vocabulario de romance en latín*, ed. Gerald  
J. MacDonald. Philadelphia, Temple y Madrid, Castalia, 1973.  
xiv, 200 págs.

De estas dos obras de consulta, la de mayor importancia, porque es una compilación nueva, es el *Léxico* de Boyd-Bowman. Basado en documentos y textos no literarios, reúne ejemplos del uso de los vocablos que registra, de la misma manera que lo hizo Gili Gaya con diccionarios, en su *Tesoro lexicográfico*, y, con textos literarios, la Academia en el *Diccionario de autoridades*. En una simplificación que nos parece muy acertada, Boyd-Bowman no da definiciones de las palabras, dejando que el lector determine el uso a base de los ejemplos presentados. Esta obra será fundamental, no sólo para la lexicografía del nuevo mundo, sino también para la de España, porque incluye términos comerciales y numerosísimas locuciones que faltan en los diccionarios ya existentes, por el tipo distinto de fuentes que ellos emplearon.

En cuanto a la edición del *Vocabulario* de Nebrija, que se declara ser una "transcripción crítica" y no una edición crítica, y que está hecha a base de la edición facsímil publicada hace unos 20 años, tenemos algunas dudas. Confrontándola con el ejemplar de la edición reproducida en facsímil que se conserva en la Hispanic Society, se ve que la ortografía está parcialmente modernizada, lo cual no nos molestaría a no ser que el autor afirmara haber seguido "rígidamente" la ortografía antigua. Moderniza la división de las palabras, la 'u' y 'v', la 's' alta, y hace concordar todas las distintas ortografías de una palabra, por lo cual se suprime la vacilación fonética de Nebrija. Sin embargo, quita la 'h' de muchas palabras (honesto, huevo, etc.), que la tenían en la edición original, porque es antietimológica en estas palabras. Con todo eso, teniendo en cuenta que para (p. 86) conocer la ortografía y fonética de Nebrija se habrá que recurrir al texto antiguo, esta transcripción tiene mucha utilidad en su aspecto lexicográfico y hace accesible un libro difícil de hallar.

Daniel Eisenberg  
Florida State University